

· 论坛 ·

对IUCN红色名录等级中“Vulnerable”一词翻译的商榷

周彬¹ 王春玲² 蒋宏¹ 覃海宁^{3*}

1 (云南省林业科学院, 昆明 650204)

2 (国家林业局野生动植物保护司, 北京 100714)

3 (中国科学院植物研究所, 北京 100093)

摘要: 根据IUCN Red List Categories and Criteria (V3.1), 作者认为把“Vulnerable”翻译成“渐危”和“易危”不十分准确, 容易混淆和误导, 建议把其翻译成“低危”。

关键词: 濒危, 红色名录, 生物多样性保护

On the Chinese translation of “Vulnerable” in the IUCN Red List Categories and Criteria

Bin Zhou¹, Chunling Wang², Hong Jiang¹, Haining Qin^{3*}

1 Yunnan Academy of Forestry, Kunming 650204

2 Department of Wildlife Conservation, State Forestry Administration, Beijing 100714

3 Institute of Botany, Chinese Academy of Sciences, Beijing 100093

Abstract: According to the English version of IUCN Red List Categories and Criteria (Version 3.1), the current Chinese translations of *Vulnerable* are not appropriate, which may mislead the public. We propose that the *Vulnerable* in this context means vulnerable to extinction, which means that a taxonomic unit already has a risk of extinction in the wild, but the risk is the lowest among the three threatened categories.

Key words: endangered, red list, biodiversity conservation

分类单元的濒危状况评估是保护生物学的重要内容。世界自然保护联盟(IUCN)的红色名录等级和标准是目前被广泛接受的分类单元受威胁状况评估体系(IUCN, 2006)。IUCN Red List Categories and Criteria (以下简称《名录》)自1991年发布以来,已经完成了6次修订,最新的第七版(3.1版本)于2001年发布。

《名录》的3.1版本把分类单元评估为9个等级: Extinct(EX); Extinct in the Wild(EW); Critically Endangered(CR); Endangered(EN); Vulnerable(VU); Near Threatened(NT); Least Concern(LC); Data Deficient(DD); Not Evaluated(NE)。对《名录》的准确翻译对于我国政府管理、学者交流和公众参与生物多样性保护都非常重要。目前对于名录等级的译法主

要有以下3种:

(1)王献溥等(2002)在《关于IUCN红色名录类型和标准新的修改》一文中将以上9个等级分别翻译成:绝灭种;野外绝灭种;极危种;濒危种;渐危种;近乎受威胁种;需关注种;缺乏数据种;未评估种。“Vulnerable”(VU)被译成“渐危种”。(2)《中国植物红皮书——稀有濒危植物(第一册)》前言中把“Vulnerable”翻译成“渐危”(傅立国和金鉴明,1992)。(3)中国环境与发展国际合作委员会生物多样性工作组(BWG)、中华人民共和国濒危物种进出口管理办公室、中华人民共和国濒危物种科学委员会(2002)联合译制的《IUCN物种红色名录濒危等级和标准(3.1版)》中则分别翻译成:绝灭;野外绝灭;极危;濒危;易危;近危;无危;数据缺

乏; 未予评估。“Vulnerable”被译成“易危”。

目前, 译法(2)和(3)被广泛引用, 2004年出版的《中国物种红色名录(第一卷)》中采用了译法(3)。

通过对原文的理解, 笔者认为, 上述3种译法中将“Vulnerable”分别译为“渐危种”、“渐危”和“易危”都不十分准确, 建议译为“低危”。

在Merriam-Webster大词典中, 对“Vulnerable”的解释是: (1) capable of being physically or emotionally wounded (身体或感情上可能受到伤害); (2) open to attack or damage(容易受到攻击或破坏)。在《名录》原文中, “Vulnerable”的定义为: “A taxon is Vulnerable when the best available evidence indicates that it meets any of the criteria A to E for Vulnerable, and it is therefore considered to be facing a high risk of extinction in the wild”, 表明分类单元已经在野外面临灭绝危险, 应该理解成“Vulnerable to extinct”, 即“容易绝灭”, 而不是“容易有灭绝危险”(vulnerable to have the risk of extinction)。而“渐危”一词容易被理解为“逐渐有危险”, “易危”容易被理解为“容易有危险”, 这两个词表明的状态都是现在还没有危险, 将来可能会有危险。而“低危”一词可以恰如其分地表达出原义, 即分类单元已经面临绝灭的危险, 只是危险程度比CR和EN轻, 如果采取保护措施可能化险为夷, 置之不顾则灭绝的概率可能会越来越大。

此外, 在IUCN1994年的2.3版本中有“Lower Risk(LR)”(低危)等级, 其中还包含Conservation Dependent(CD)、Near Threatened(NT)和Least Concern(LC)3个亚等级。2001年修订后的3.1新版本中取消了LR等级和CD亚等级, 同时直接把NT和LC上升为两个等级, 这说明把NT和LC包含在LR中是不合理的, 因为NT和LC可以理解为“目前仍为安全的”。LR的取消说明LR也许包含在VU之内, 没有必要单独设立等级, 更没有必要把已经具有广泛影响的VU改成LR等级。因此从2.3版本到3.1版本的修订来分析, VU应该涵盖LR, 这样把VU翻译成“低危”就更合理, 等级系统也更为连续和明确。而如果把“Vulnerable”译成“渐危”或“易危”, 与后面的Near Threatened(近危)和Least Concern(无危)两个等级不好区分。因为NT和LC这两个等级没有数量化标准, “渐危”和“近危”, “易危”和“近危”很难从字面意义上区别, 容易造成理解上的混淆。

所以笔者建议把“Vulnerable”翻译成“低危”, 这样就可以较好地将“近危”和“无危”区分开。

此外, 在译法(1)中(王献溥和郭柯, 2002), 把9个形容词性的等级分别翻译成名词性的“种”, 也是不准确的。因为《名录》3.1版本的导言中明确指出, 评估对象是种及种以下分类单元(taxonomic unit), 包括种、亚种、变种和变型, 以及没有正式描述的型。尽管评估对象中最多的是种, 但把等级直接翻译成“种”是不妥当的。

虽然译法(2)和(3)在等级的翻译上纠正了这点, 但在《名录》的名称翻译中存在同样的问题: 即将*IUCN Red List Categories and Criteria*译为《IUCN物种红色名录濒危等级和标准》, 而实际上原题目中并没有“species”(物种)一词, 译者加上这个词可能是为了方便大家的理解, 但却偏离了IUCN评估对象是“分类单元”这一重要概念。此外, 加上“濒危”一词也不恰当, 因为IUCN的9个等级中, 除濒危的CR、EN和VU外, 还有EX、EW、NT、LC、DD、NE等并没有濒危含义的等级。所以, 我们认为应该尊重原文, “物种”和“濒危”不宜出现在名录名称的译文中。

参考文献

- BWG/CCICED (Biodiversity Working Group of China Council for International Cooperation on Environment and Development) (中国环境与发展国际合作委员会生物多样性工作组), the Endangered Species Import and Export Management Office of China(中华人民共和国濒危物种进出口管理办公室), Endangered Species Scientific Commission of China(中华人民共和国濒危物种科学委员会)(2002). *IUCN Red List Categories and Criteria V3.1* (IUCN物种红色名录濒危等级和标准3.1版). (in Chinese)
- Fu LK (傅立国), Jin JM (金鉴明) (1992) *The Red Data Book of China's Plants: Rare and Endangered Species* (中国植物红皮书: 稀有濒危植物(第1卷)). Science Press, Beijing. (in Chinese)
- IUCN (世界自然保护联盟网站) (2006) www.iucnredlist.org/info/categories_criteria2001.
- Wang XP (王献溥), Guo K (郭柯)(2002) On the new revision of IUCN Red List Categories and Criteria. *Journal of Plant Resources & Environment* (植物资源与环境学报), 11(3), 53–56. (in Chinese with English abstract)

(责任编辑: 周玉荣)